



飞汗的儿子

师忠孝 魏泉鸣 翻译整理
甘 肃 人 民 出 版 社



飞汗的儿子

师忠孝 魏泉鸣 翻译整理

甘肃人民出版社

封面设计 韶川

责任编辑 法兰 宋武征

飞汗的儿子

师忠孝 翻译整理
魏泉鸣

甘肃人民出版社出版

(兰州庆阳路230号)

甘肃省新华书店发行 天水新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米¹/₃₂ 印张17¹/₉ 字数24,000

1982年5月第1版 1982年5月第1次印刷

印数: 1—4,000

书号: 10096·274 定价: 0.16元

内 容 简 介

这是一本哈萨克族民间故事集。共收辑哈萨克族的民间传说、童话、寓言九篇。这些作品内容健康、故事性强，一直广泛流传在哈萨克族人民群众中间。有关赫勒曼、阿勒达尔·考赛、吉仁谢等几个机智人物的传说故事，更是脍炙人口，值得一读。



目 录

飞汗的儿子.....	(1)
三句格言.....	(21)
两个孤儿.....	(28)
聪明的鞋匠.....	(34)
赫勒曼的学识.....	(38)
阿勒达尔·考赛和朋友.....	(43)
汗给吉仁谢出难题.....	(48)
巴依学狗叫.....	(51)
狐狸找药.....	(55)
后记.....	(58)

飞汗的儿子

从前，有个汗，大家都叫他乌夏尔汗。乌夏尔汗年轻的时候，由于一个偶然的机会，曾看见过一位非常漂亮的姑娘。姑娘的容貌象月亮，眼睛象宝石闪闪发光。乌夏尔汗便派人到处去找，可是自从那天看见过一面以后，找遍全世界，都没有找见她。他曾跟一位术士学过上天的本领，又飞上天去找了好多年，还是没有找到。因为这段经历，就得了一个飞汗的雅号。乌夏尔汗看到实在没办法了，就找人画了一幅姑娘的肖像，挂在卧室。一天，他看着肖像自言自语地说：“算了吧，年龄这么大了，也该成个家了。”于是，便娶了别的女人做王妃。

后来，他这个王妃生了个男孩儿，取名叫江德巴特尔。

江德巴特尔长到了十五、六岁，成了一名举世无双的勇士。他的力气倒底有多大呢？只要他一坐下，就是有七十个人也休想把他拉起来。

有一天，江德巴特尔心里忽然闪过一个念头：“我要是能把父王大城堡里的宫殿打开，看看



绍 泉 画

里头都有些什么东西，看看里头的宝藏，该有多好哇！”于是他向父亲要了四十座宫殿门的钥匙，把这些宫门打开，看了里面的珍宝。可是，当他开第四十座宫门的时候，发现没有这座宫殿门的钥匙。

拨弄来拨弄去，怎么也打不开宫门，江德巴特尔就去找妈妈：“妈妈，第四十座宫门的钥匙在哪儿？这把钥匙是不是你们瞒着不让我知道？”

“孩子，我跟着你爸爸已经二十多年了，别说拿到那座宫门的钥匙，就连那座宫殿跟前都从来没去过。那座宫门的钥匙装在你爸爸胸前的衣袋里。趁他一会儿睡着了，你去悄悄地把钥匙拿出来。不然，他是不会轻易给你的。”妈妈这样替儿子出主意。

这时，飞汗睡得正熟，孩子跑过去从他胸前的衣袋里拿了钥匙，就去打开宫门。进宫一看，只见正门墙上挂着一个他从来没有见过的非常漂亮的姑娘画像。姑娘的美色使他吃惊得几乎晕了过去。

飞汗一觉睡醒，摸摸衣袋，不见了钥匙，猜想准是江德巴特尔偷走了，便连忙到宫殿一看，只见孩子昏倒在地上。

不知过了多少时候，孩子慢慢醒了过来，对

飞汗说：“你要是不能把这位姑娘给我娶来，我就要离开你出走。”

飞汗说：“好孩子，为了找这个姑娘，我象你这么小的时候找遍了全世界各个角落，还飞上天找了好多年，也没有找着她。最后只留下了这幅画像。”

江德巴特尔不甘心就此作罢。一天夜里，趁别人都进入梦乡时，他把脚上的靴子脱下来，别到腰带上，光着脚偷偷地跑出宫门。他想：“我一定要设法找到这个姑娘，即使是死了也心甘！”

日子一天天地过去了。一天，江德巴特尔正朝一个城市走去，在路上碰见一个巨人骑着木马，两只脚拖在地上。江德巴特尔便向那巨人行问了问候礼，那巨人还了礼，只是傲慢地说了一句：“一路平安！”连头也不抬一下。

“托您的福！您到哪儿去呀？”江德巴特尔继续同他搭讪。

“如今一个名叫乌夏尔汗的城邦里出了个江德巴特尔，我要找他摔跤。”巨人说。

“原来是这么回事！这样办吧，您要是能把我的摔倒，也就等于你赢了江德巴特尔。怎么样？您先跟我摔一回吧？”江德巴特尔说。

“嗨！有跟你摔跤的功夫，我早就翻过那座

山了！”巨人扭头便走。

“勇士！那您就自费腿劲儿去吧，祝您一路平安！”江德巴特尔说完也扭头就走。

听了这话，巨人实在受不住了，就折了回来，要同江德巴特尔摔跤。巨人说：“你可不要后悔啊！”他十拿九稳地以为胜利在握，就满不在乎地让江德巴特尔先动手。万没想到，江德巴特尔一只手轻轻一举，便把巨人扔上了半天空，然后，又轻易地接住了他。这样反复了三次。轮到巨人的时候，他费了很大的劲，连江德巴特尔举都举不起来，累得他的鼻孔里直淌鲜血……。

这可把巨人吓坏了，他服服贴贴地认了输，忙问江德巴特尔要去干什么？

江德巴特尔就把自己要去找漂亮姑娘的事告诉了他。巨人说他会观星相，一看天上的那颗星星落了，就知道是地上的谁死了，他还能找回已经丢失的东西。于是，他们两人手拉着手继续朝前走。

两人昼夜不停地朝前走。走啊，走啊，不知走了多少险路，又遇见了一个骑着两匹木马，两只脚擦着地的巨人。

“一路平安！”江德巴特尔说。

巨人并不搭腔。

“您到哪儿去？”江德巴特尔又说。

巨人还是不搭腔。江德巴特尔生气了，高声问道：“您是个哑巴，还是舌头叫绳子拴住了？”

“住嘴！”这位巨人生气了。“我不是哑巴，我是个巨人！我要去跟一个叫江德巴特尔的人摔跤。”

“你要是能把我摔倒，也就能把江德巴特尔摔倒。”江德巴特尔对巨人说，“来，您先跟我摔一跤试试看。”

“我向来不跟你这样轻飘飘的风滚球较量，我是巨人，跟你们摔跤，对我来说简直是耻辱，太丢人了。看见你这样的人，我简直都懒得下马。”巨人傲慢地说。

“该倒霉的巨人，您要是甘愿多吃些苦头，把您的鞋底磨得象剃头刀那么薄，那就祝您一路平安！”江德巴特尔说。

“这么说来，大概死神在戳你的后背吧？来！”巨人说着下了木马。

这一回，这个巨人还是让江德巴特尔先动手。象上次一样，江德巴特尔把这个傲慢的巨人接连三次扔上扔下。轮到巨人动手了，他先抓住江德巴特尔的腰带，左拉右拽，江德巴特尔却纹丝不动；巨人的鼻子象茶壶嘴子一样滚出了鲜血，只得认输说：“我自以为力大无比，谁知道

还有比我更厉害的人。我甘拜下风。听你的！”

江德巴特尔向他讲了自己要去干什么，又问他有什么本领。巨人说，他在自己家乡是出了名的大力士，没有谁是他的对手，这回是专门找江德巴特尔来摔跤的。还说他有一种本事：能从书本上卜算出一个人的死活，还能知道世界上每天有多少人死去，有多少人降生。

江德巴特尔对巨人的本领很感兴趣，心想日后遇到危难的时候会有用的，就收留了他。三个人继续往前走。

不知又经过了多少时日，穿过了多少戈壁，翻过了多少山岭，蹚过了多少河流，他们走啊，走啊，走个不停……

一天，他们来到了平路上，极目望去，只见远处有一座山，他们就朝着这座山走去。越靠近这座山，越觉得山也好像朝着他们移动。走到跟前才发现，这那是山哟，原来是一个象山一样高大的巨人！

三人一起向巨人行了解礼：“祝您一路平安，巨人！您要到哪儿去呀？”

“我要去找江德巴特尔摔跤。”巨人说。

“如果是这样的话，您就先跟我摔摔。如能摔倒我，也就能摔倒他。”江德巴特尔说。

“我才不愿意跟你这个风滚球瞎胡闹哩，太

耽误功夫了。”巨人说完便走。

“您如果一定要白跑一趟，扫兴而归的话，我祝您一路平安！”江德巴特尔揶揄地说。

巨人一听，立刻火冒三丈：“喂！你说什么？你过来，看我是怎样把你插到地里头去的！”说着便摆出摔跤的架势。

这一回，江德巴特尔却让巨人先动手。巨人把江德巴特尔扔上天三次，可是三次都没有接住。轮到江德巴特尔了，他抱住巨人的腰，使劲往地下一墩，便把巨人齐膝盖深地插到了地里，再往出一拔，巨人便晕了过去。

一辈子从没受过这么大苦头的巨人，十分佩服江德巴特尔的力气，便伸出手来，要跟他交朋友，还详细讲述了自己的身世，并说他能将掉进水里的东西找回来。

两人握手，撞胸，交了朋友。四人一行继续朝前走。

走了几天，来到一座城池，先到靠城的一个茶馆里歇脚。天傍黑的时候，他们发现茶馆后院搭着一顶象是娶亲用的新毡房，里面摆着妆奁，人们还牵来十多只绵羊，搬来许多连见也没有见过的宝贝……。

江德巴特尔就向茶馆老板打问道：“这些东西都是干什么用的？”

“你们是什么人？连这都不知道？”茶馆老板说。

“我们是外乡人。”江德巴特尔说。

“可千万别这么说，不然你们都会被龙王吞掉的。这些东西都是给龙王的贡品。每星期五早上天麻麻亮的时候，龙王就来把这些东西吞走。要是不给，连整个国家都会被它吞掉的。”茶馆老板胆怯地说。

一听这话，江德巴特尔一夜都没睡好。天快亮的时候，他没有惊动别的伙伴，轻轻穿好衣服，悄悄走了出去，来到龙所要来的路上，站在路当中等候。过了一阵，忽然狂风大作，接着龙王来了。江德巴特尔把他藏在靴垫底下的四十度(tuǒ量词，约五尺)长的宝剑抽了出来，朝着龙王迎了上去。龙王张开大口把江德巴特尔连人带剑吞了进去。刚好江德巴特尔是横着剑站立的，他一下就把龙王劈成了两半。他从龙的后背上割下两根皮条，装在衣袋里，作为杀死龙王的凭证，又悄悄回到原来的地方睡下，没有让一个人知道。

天亮了，人们都起来了。一见昨天新搭的毡房，拴着的牲畜都好好的，满街的人都又惊奇又高兴。这时，只见有些人手里拿着叉呀、斧头呀、大棒呀，有的人还在手里拿的家伙上涂上了血……到处听见一片嚷嚷声，“龙王是我杀死

的！”“龙王是我杀死的！”

龙王被杀死了，牲畜财物保住了，这消息也传到了汗的耳朵里。

汗为了弄清到底是谁杀死了龙王，传令召集全城的百姓。汗问那些自称杀死龙王的人有什么凭证？有人指手里的家伙，有人指自己血染的衣服，可就是没有一个人能拿出可信的凭据。

汗问：“城里还有没来的人吗？”

“全都来了，不过——茶馆里有四个外乡人，我们没有叫他们。”有人禀告道。

“他们也是人呐，叫来！”汗说。

茶馆里的这几个客人被叫来了，江德巴特尔对汗说：“陛下，龙王是我杀死的。”说着他掏出一根皮条递给汗。

汗说：“我不配当汗，只有你才配。”说着当众下了宝座，自己当了大臣，还把一半家产也分给了他。

江德巴特尔把汗位让给了他的伙伴——第一个巨人，同其它巨人一起，又上路去找仙女了。

过了一天又一天，他们来到了第二个城市。前一个城市里发生的事情这个城市里也有，而且比前一个城市厉害得多——这里搭的毡房要大两倍，捆的人、拴的牲畜也要多两倍。

他们这一回又住在茶馆里，也去问茶馆老板

这毡房和人畜是怎么回事。

“你们是干什么的？连这个都不知道？”茶馆老板说。

“我们是外乡的人，刚刚从很远很远的地方来到这儿。”江德巴特尔回答道。

“那样的话，你们可别这么说了！不然，你们这话要是叫汗或者汗的大臣们听见了，可要拿你们去喂大蟒的。”茶馆老板说，“这一方的三个汗国里有一条大蟒，它的大口一张，能把搬家的骆驼队一口吞下去。今天轮到我们的汗国给大蟒献贡品，这些东西就是为大蟒准备的。大蟒来的时候，牲口的叫声，人的哭喊声全城都能听得见。这是我们的大灾大难。几年来可真叫我们受尽了磨难！”

夜里，伙伴们都睡着了。江德巴特尔又悄悄来到大蟒必经的路上。刚过半夜，一阵恶臭的风薰得江德巴特尔简直受不了。本来他只要往地下一蹲，任凭六、七十个人也休想拉得动他。可这一会儿大蟒嘴里喷出的腥气离老远就把他吹动了。离多远呢？马驹子不歇气能跑多远就离多远。江德巴特尔取出四十度的宝剑，正对着大蟒站定了。大蟒正饿得发慌，忽地一下就把他吞掉了。一个往进吞，一个往开劈，江德巴特尔把大蟒终于从头到尾劈成了两半。

这一条大蟒比头一回的龙王厉害得多，它用臭气把江德巴特尔薰晕了。大约过了有煮一锅肉的功夫，他才醒过来，从大蟒背上割下两根皮条，拿回茶馆，悄悄地睡到自己的铺上，谁也没有看见他。

第二天早晨，跟上回一样，这个城里的汗也召集了大会，也把汗位和汗国都让给了江德巴特尔。江德巴特尔把那个会观天相的朋友留下作汗，自己带着剩下的一个巨人又上路了。

他们走啊，走啊，又走到了一座城池。这个城里的人，跟别的地方的人有些异样，全城人个个面色枯黄，没有一个白脸儿的，没有一个红脸儿的，也没有一个黑脸儿的。无论男女老幼，大人小孩儿，一个比一个黄，黄得好象一个模样。他们在城里休息了几天，打问了情况，才知道大家面色发黄的原因。原来这个城里的人吃一条大河里的水，河水被一个巨人一下子喝干，吐到一个洼里，再喝进去吐到另一个洼里，水里的鱼虾，就连水草都叫巨人吃了个精光。河水经过巨人的肠胃再流入河中，被弄脏了。城里人由于没有喝过干净水，才变得枯黄枯黄的。

江德巴特尔听了以后，象对付龙和蟒一样，刚过半夜，他就悄悄地来到巨人折腾河水的地方。这时，巨人刚开始喝水，就朝他走过来，想